

Mélgan er hospéreù sant Uisant Ferrié

Hymne des vêpres de saint Vincent Ferrier

1. Get joé, kristenion, holl sawamp hor bouéhièù,
Kanamp a galon hor hærañ gwerzenneù :
Rak m'en deus er bed un avokad newé
Én néañw dirak Doué.
*Avec joie, chrétiens, élevons tous nos voix,
Chantons de tout cœur nos plus beaux poèmes :
Car le monde a un nouvel intercesseur
Au ciel devant Dieu ;*
 2. Eurus sant Uisant, hiziw er fidéled
E ra deoh énouer ér pear horn ag er bed :
Klewet bouéh er ré 'zo amañ é kanein
Ur werz d'ho mélein ;
*Bienheureux Saint Vincent, aujourd'hui les fidèles
Vous rendent honneur aux quatre coins du monde :
Entendez la voix de ceux qui chantent ici
Une hymne pour vous louer.*
 3. Yaouank-flamm 'eit sentein doh hoant ho kalon,
Hwi 'ya de gemér Urh er brédégerion,
Hwi 'em ra menah, hag e héli perwéh
Lézenn er veneh.
*Tout jeune, afin d'obéir à l'élan de votre cœur,
Vous entrez dans l'ordre des prêcheurs,
Vous devenez moine en suivant constamment
La règle des moines.*
 4. Studiet ho eus, a berh en Aotrou Doué,
Ér Skritur santél gwirionéieù er fé,
Ha doh o frédeg, é pep tu é taolet
Splandér kær meurbed.
*Vous avez étudié, au nom de Dieu,
Dans la sainte Écriture les vérités de la foi,
Et en les prêchant, en tout lieu vous répandez
Une magnifique lumière.*
 5. 'Eit lakat en dud d'o devout doujañs Doué,
Get ur gred nerhus é pep léh hwi 'laré
É vezé kent pell hep arvar dégouéhet
Achimant er bed.
*Afin d'inciter les gens à avoir la crainte de Dieu,
Avec une vigoureuse ferveur en tout lieu vous disiez
Que bientôt sans aucun doute arriverait
La fin du monde.*
 6. Hañval doh en Æl e drezé en amzér
De laret d'en holl é tosté er Barnér,
Hwi ho eus bannet é tæ Doué de ziskar
En néañw hag en douar.
*Tel un Ange traversant les airs
Pour dire à tous qu'approchait le juge,
Vous avez proclamé que Dieu viendrait détruire
Le ciel et la terre.*
 7. 'Eit sonnat er gomz e lareh d'er pobleù,
Hep biskoah ar saw, hwi e ræ burhudeù,
Ha d'er gæh tud klañw ho eus gwellæt liés
Dré nerh sin er groéz.
*Pour affermir la parole que vous proclamiez aux peuples
Sans jamais vous arrêter, vous faisiez des miracles,
Et vous avez guéri souvent des malades
Par le signe de la croix.*
 8. Eurus oh bremañ én néañw è-kreiz er hloér,
É-mesk holl er sent en deus bet er viktoér,
Ha de virwikén er gærañ kouronenn
E splann ar ho penn.
*Vous êtes maintenant heureux au ciel au milieu de la gloire,
Parmi tous les saints qui ont obtenu la victoire,
Et à jamais la plus belle couronne
Qui resplendit sur votre tête.*
 9. De Jézuz, Mab Doué, re vo gloér éternél,
Gloér re vo d'ho Tad, gloér d'er Spered Santél ;
De virwikén gloér, mélasion d'en Drinded
E rén holl er bed. Amen.
*Qu'à Jésus, Fils de Dieu, soit rendue la gloire éternelle,
Gloire au Père, gloire au Saint Esprit ;
Gloire à jamais, louange à la Trinité
Qui règne sur le monde entier. Amen.*
- V/ Doué en deus konduet en dén just
dré henteù éan.
R/ Ha diskoæt dehoñ rouanteleh Doué.
*Dieu a conduit le juste
par des droits chemins.
R/ Et il lui a montré le royaume de Dieu.*

Paroles : anonyme, date probablement du XVII^{ème} siècle

Adaptation en breton : chanoine Le Priellec (1869-1945)

révisée par Vincent le Roux en 2018

Mélodie : air populaire de l'hymne *Iste confessor*
(commun des confesseurs)

Version originale en latin :

1. Mente Jucúnda júbilent fidéles,
Vócibus hymnos resonent canéntes ,
Nam datus mundo novus est precátor
Ante Tonántem.

2. Alme Vicénti, veneránda cujus
Hæc dies totum cólitur per orbem :
Quas tibi cantat chorus hic fidélis,
Accípe laudes.

3. Rite mox annis téneris peráctis,
Prædicatórum sítiens adísti
Ordinem servans documénta patrum
Mente pudíca.

4. Tactus e cælis óperam dedísti
Líttéris sacris utriúsque légis :
Quas docens verbo, fídei replésti
Lúmine mundum.

5. Inde ferventur cito jam propínquum
Sæculi finem jore nuntiásti ;
Ut Deum gentes tímeant poténter
Vociferándo.

6. Angelus alter pénitus fuísti,
Ille qui cæli médium volábat,
Núntians cunctis pópulis et linguis
Júdicis horam.

7. Lingua quæ sancta p^o pulos docébas,
Rebus et signis váriis probábas,
L^a nguidis reddens cruce sanitátis
Róbora membris.

8. Inter eléctos modo collocaris
Semper in cælo mérito triúmphans,
Fúlgidis sertis redimítus omni
Témpore sæcli.

9. Summa sit Christo salus et perrénis,
Glória Patri, partérque Sancto,
Flámini, quorum sine fine virtus
Regnat in orbe. Amen.

V/ Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. Allélúia.
R/Stolam glóriæ índuit eum. Allélúia.

*Peuples fidèle, faites retentir vos chants,
Livrez-vous à de pieux transports :
Un nouvel intercesseur auprès du Tout-Puissant.
Est donné au monde*

*Bienheureux Vincent, dont le monde célèbre
En ce jour la fête solennelle,
Recevez les louanges que vous adresse
Ce peuple fidèle.*

*Ayant passé dans la piété vos jeunes années,
Plein de ferveur vous entrâtes dans l'ordre des Prêcheurs,
Dont vous imitâtes, par vos vertus,
Les illustres pères.*

*L'étude des lettres sacrées de l'un et de l'autre
Testament, jointe aux lumières d'en-haut,
Vous rendit capable de ranimer dans le monde
Les lumières de la foi par vos prédications.*

*Vous annonçâtes avec zèle l'approche
De la fin du monde, excitant dans les cœurs
La crainte de Dieu
Par la puissance de votre parole.*

*Vous fûtes vraiment un ange semblable
À celui qui volait à travers les cieux,
Annonçant à toutes les nations du monde
L'avènement du Souverain Juge.*

*Vous confirmiez par vos exemples et vos miracles,
Les vérités saintes que vous annonciez aux peuples,
Rendant la santé aux malades
Par le signe de la croix.*

*Bientôt vous prenez rang parmi les élus ;
Vos mérites vous ont acquis un éclatant triomphe
Dans le Ciel, où vous brillez
D'une gloire immortelle.*

*Hommage souverain à Jésus-Christ,
Gloire éternelle au Père et au saint Esprit,
Dont la puissance
Brille sans fin dans l'univers. Amen.*

*V/ Le Seigneur l'a aimé et il l'a orné. Allélúia.
R/ Il l'a décoré d'un vêtement de gloire. Allélúia.*

Note : La traduction est celle du paroissien très complet de Vannes de 1911.

